

Index of Senecan *sententiae*

a. Near-textual quotations

‘. . . los peregrinos tienen muchas posadas y pocas amistades, porque en breve tiempo con ninguno [no] pueden fincar amistad. Y el que está en muchos cabos, [no] está en ninguno etc.’ (Act 1; S. 68; M. 47) – ‘Nusquam est qui ubique est, vitam in peregrinatione exigentibus hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias etc.’ (*Ep.* 2, 2). Translated as ‘ca ciertamente el que ha su corazón en muchas partes no lo ha en ninguna, así como los que van en peregrinajes y romerías que mudan tantos albergues que con ninguno no toman amor etc.’ (Anth. 2, fol. 3r). See pp. 60–2.

‘Tengo por honesta cosa la pobreza alegre’ (Act 1; S. 69; M. 49) – ‘“Honesta” inquit “res est laeta paupertas”’ (*Ep.* 2, 6), translated as ‘honesta cosa es, dijo Epicuro, alegre pobreza’ (Anth. 2, fol. 3r). See p. 62.

‘No los que poco tienen son pobres; mas los que mucho desean’ (Act 1; S. 69; M. 49) – ‘Non qui parum habet sed qui plus cupit pauper est’ (*Ep.* 2, 6), translated as ‘ni es pobre el que ha poco, mas el que mucho desea’ (Anth. 2, fol. 3r). See p. 62.

‘Quien torpemente sube a lo alto, más aína cae que subió’ (Act 1; S. 69; M. 49) – ‘Quien por maneras torpes sube a lo alto más aína cae que subió’ (*Amonestamientos y doctrinas*, CL 3, 1, 2). Also quoted in Act 5 (S. 104; M. 99). See pp. 63 and 105.

‘Extremo es creer a todos y yerro no creer a ninguno’ (Act 1; S. 70; M. 49) – ‘Utrumque enim vitium est, et omnibus credere et nulli’ (*Ep.* 3, 4), translated as ‘porque lo uno y lo otro es vicio, fiarse de todos y dudar de todos’ (Anth. 3, fol. 3v). See p. 64.

‘Un ejemplo de lujuria o avaricia mucho mal hace’ (Act 1; S. 70; M. 50) – ‘Unum exemplum luxuriae aut avaritiae multum mali facit’ (*Ep.* 7, 7), translated as ‘un solo ejemplo de lujuria o de avaricia basta a hacer asaz danō’ (Anth. 7, fol. 6r). See p. 64.

‘La mujer o ama mucho a aquel de quien es requerida o le tiene grand odio’ (Act 3; S. 83; M. 68) – ‘Aut amat aut odit mulier: nihil est tertium’ (*Proverbia Senecae*; R. 359), translated as ‘La mujer ama o aborrece, no hay tercera cosa’ (Proverbio 6; R. 39). See p. 101.

‘Porque aquellas cosas que bien no son pensadas, aunque algunas veces hayan buen fin, comunmente crían desvariados efectos’ (Act 4; S. 86; M. 75) – ‘Ca las cosas que no son bien pensadas, aunque algunas veces hayan buen fin, más comunmente habrán desvariados efectos’ (gloss to Proverbio 59; R. 65). See p. 102.

‘Porque hacer beneficio es semejar a Dios’ (Act 4; S. 94; M. 85) – ‘Qui dat beneficia, deos imitatur’ (*De Ben.* 3, 15, 4), paraphrased as ‘Quid es dare beneficium? deum imitari’ (*De Moribus*; R. 373), translated as ‘¿Qué cosa es dar beneficio? Semejar a Dios’ (Proverbio 305; R. 258). See p. 104.

INDEX

'El que puede sanar al que padece non lo haciendo le mata (Act 4; S. 94; M. 85) – 'Qui succurrere perituro potest, cum non succurrit, occidit' (gloss to *Proverbia Senecae*; R. 373), translated as 'El que puede sanar al que padece, non socorriendo, lo mata' (Proverbio 301; R. 255). See p. 104.

'Que por demás es ruego a quien non puede haber misericordia' (Act 4; S. 96; M. 88) – 'Frusta rogatur qui misereri non potest' (*Proverbia Senecae*; R. 363), translated as 'Por demás ruegan al que non puede aver misericordia' (Proverbio 124; R. 141). See p. 104.

'Tu mucha sospecha echa, como suele, mis razones a la más triste parte' (Act 4; S. 100; M. 94) – 'Ad tristem partem strenua est suspicio' (*Proverbia Senecae*; R. 359), translated as 'La mucha sospecha siempre echa las cosas a la más triste parte' (Proverbio 7; R. 30). See p. 104.

'Que del airado es de apartar por poco tiempo, del enemigo por mucho' (Act 4; S. 101; M. 95) – 'Iratum breviter vites, inimicum diu' (*Proverbia Senecae*; R. 366), translated as 'Del irado apártate por poco tiempo, del enemigo por largo' (Proverbio 189; R. 180). See p. 104.

'Sábete que la meitad está hecha cuando tienen buen principio las cosas' (Act 5; S. 102; M. 97) – 'Principia totius operis dimidium occupare dicuntur' (*Ep.* 34, 3), translated as 'el comienzo es la mitad de la obra' (Anth. 36, fol. 34r). See p. 105.

'Seguro estoy, pues quien te dio la herida, la cura' (Act 6; S. 166; M. 115) – 'Amoris vulnus idem sanat qui facit' (*Proverbia Senecae*; R. 360), translated as 'esa misma cosa que llaga del amor, sana la hace' (Proverbio 30; R. 44). See p. 107.

'Las iras de los amigos siempre suelen ser reintegración del amor' (Act 8; S. 139; M. 150) – 'Amantium irae amoris integratio est' (Petrarch, Index; D. 143) and 'el reñir de los que se aman es reintegrar el amor' (gloss to Proverbio 64; R. 68). See p. 109.

'Nunca peligro sin peligro se vence' (Act 10; S. 158; M. 181) – 'Periculum numquam sine periculo vincitur' (Petrarch, Index; D. 144) and 'Numquam periculum sine periculo vincitur' (*Proverbia Senecae*; R. 368), translated as 'Non se vence peligro sin peligro' (Proverbio 244; R. 209). See p. 110.

'Como sea el primer oficio que en naciendo hacemos llorar' (Act 17; S. 209; M. 283) – '[Natura] primum nascentium hominum fletum esse voluit' (*Poly.* 4, 3). See p. 135.

'No confies que tu amigo te ha de tener secreto de lo que le dijeres, pues tú non lo sabes a ti mismo tener' (Act 17; S. 211; M. 286) – 'Quod tacitum esse velis, nemini dixeris. Si tibi (ipsi) non imperasti, quomodo ab aliis silentium speras?' (*De Moribus*; R. 374), translated as 'Lo que quisieras que sea secreto a ninguno lo digas. ¿Cómo podrás pedir que otro te tenga secreto si tú non lo toviste a ti mismo?' (Proverbio 310; R. 263). Also *Amonestamientos y Doctrinas* (*CL* 3, 1, 25). See p. 136.

b. Altered quotations

'El comienzo de la salud es conocer hombre la dolencia del *enfermo*' (Act 1; S. 50; M. 23) – 'Initium est salutis notitia peccati' (*Ep.* 28, 9), translated as 'conocer el pecado es comienzo de salud' (Anth. 28, fol. 26v). See p. 54.

'¿Cuál *consejo* puede regir lo que en si non tiene orden ni consejo?' (Act 1; S. 50; M. 23) – 'Quomodo autem regere potest [i.e. *ratio*], quae regi non potest?' (*Ep.* 40, 4), translated as 'como gobernará a otros aquel hablar que en si mismo non es gobernado ni regido?' (Anth. 41, fol. 36r). See p. 54.

'Yo temo y el temor reduce la memoria y a la providencia despierta' (Act 1; S. 62–3; M. 39) – 'timoris enim tormentum memoria reducit, providentia anticipat' (*Ep.* 5, 9), translated as 'la remembranza de lo pasado nos atormenta, y el temor de lo que está por venir hace que nos proveamos antes de tiempo' (Anth. 5, fol. 5r). See p. 58.

INDEX

'De enfermo corazón es no poder sufrir *el bien* (Act 1; S. 70; M. 50) – 'Infirmi animi est pati non posse *divitias*' (*Ep.* 5, 6), translated as 'El corazón enfermo y flaco no puede fudir [*sic*] las riquezas' (Anth. 5, fol. 4v). See p. 64.

'Con aquellos debe hombre conversar, que le hagan mejor, y aquellos *dejar* a quien él mejores piensa hacer (Act 1; S. 71; M. 50) – 'Cum his versare qui te meliorem facturi sunt. Illos *admitte* quos tu potes facere meliores' (*Ep.* 7, 8), translated as 'conversa y usa con aquellos que te puedan emendar, y recibe en tu compañía aquellos a quien tú puedas corregir y emendar' (Anth. 7, fol. 6r). See p. 65.

'De ninguna *cosa* es alegre posesión sin compañía' (Act 1; S. 71; M. 50) – 'Nullius *boni* sine socio iucunda possessio est' (*Ep.* 6, 4), translated as 'No es alegre ni dulce alguna posesión sin compañía' (Anth. 6, fol. 5r). Also quoted in Act 8: 'De ninguna *prosperidad* es buena la posesión sin compañía' (S. 135; M. 146) See p. 65.

'Yerro es no creer y culpa creerlo todo' (Act 1; S. 71; M. 50). Cf. 'Extremo es creer a todos' above and p. 66.

'Y sin duda la presta dádiva su efecto ha doblado . . .' (Act 1; S. 73; M. 53) – 'Inopi beneficium bis dat qui dat celeriter' (*Proverbia Senecae*; R. 365), translated as 'Dos veces da al pobre limosna quien se la da prestamente' (Proverbio 178; R. 173). See p. 67.

'Más presto se curan las tiernas *enfermedades* en sus principios que cuando han hecho curso en la perseveración de su oficio' (Act 10; S. 155; M. 177) – 'facile est enim teneros adhuc *animos* componere, difficulter reciduntur *vitia* quae nobiscum creverunt' (*De Ira* 2, 18, 2). See p. 110.

'Gran parte de la *salud* es desearla (Act 10; S. 155; M. 177) – 'pars magna *bonitatis* est velle fieri bonum' (*Ep.* 34, 3), translated as 'parte de la bondad es querer hombre ser bueno y desearlo' (Anth. 36, fol. 34r). See p. 110.

'Más segura cosa es *ser menospreciado* que temido' (Act 4 interpolation; S. 91; M. 81) – '*colant* potius te quam timeant' (*Ep.* 47, 18), translated as 'porque seas dellos más amado que temido' (Anth. 48, fol. 50v). See p. 120.

c. Hidden quotations

['Pues aquellos no deben menos hacer . . . sino] *vivir a su ley*' (Act 1; S. 69; M. 48) – '[. . . facere docet philosophia, non dicere, et hoc exigít], *ut ad legem suam quisque vivat*, [ne orationi vita dissentiat]' (*Ep.* 20, 2), translated as 'Philosophia no muestra bien hablar, mas bien obrar. Esto es lo que ella demanda y requiere, *que cada uno viva a su ley* y que su vida no sea desacordante de sus palabras' (Anth. 20, fol. 18r). See p. 62.

'Este es el deleite; que lo al, mejor lo hacen los asnos en el prado (Act 1; S. 71; M. 51) – 'Hominis bonum quaero, non ventris, qui pecudibus ac beluis laxior est; (*DVB* 9, 4), translated as 'E aun lo (i.e. deleite) sienten mejor los animales brutos y las bestias fieras' (*De la vida bienaventurada*, *CL* 1, 10). See pp. 65–6.

'¿Y cuándo me pagarás esto? Nunca, pues a los padres y a los maestros no puede ser hecho servicio igualmente (Act 1; S. 71–2; M. 51) – "'Sed patris' inquit, "beneficium est . . . Et praeceptoris mei . . . multum inter prima ac maxima interest . . ."' (*De Ben.* 3, 34). See p. 67.

' . . . porque la (dádiva) que tarda, el prometimiento muestra negar y arrepentirse del don prometido' (Act 1; S. 73; M. 53) – '[Ingratum est beneficium] quod diu inter dantis manus haesit, quod quis aegre dimittere visus est et sic dare, tamquam sibi eriperet' (*De Ben.* 2, 1, 2) paraphrased as 'ca no es gracioso aquel beneficio que tarda mucho entre las manos del que lo da, ni el que parece ser dado de malamente. E así lo dan como lo tomasen por fuerza' (*Copilacion*; *CL* 5). See p. 67.

INDEX

'Ninguno es tan viejo, que no pueda vivir un año' (Act 4; S. 92; M. 82) – 'Nemo tam senex qui non possit annum vivere' (Petrouch, Index; D. 43). Cf. Seneca: '[Primum ista (mors) tam seni ante oculos debet esse quam iuveni. Non enim citamur ex censu.] Deinde nemo tan senex est, ut improbe unum diem speret' (*Ep.* 12, 6), translated as 'Yo te digo que tan bien la ve ante sus ojos el mozo como el viejo porque no es más seguro de la muerte el mozo que el viejo. No hay hombre tan viejo que no espere de vivir un día (Anth. 12, fol. 10v). See p. 103.

'Es más penoso al delincuente esperar la cruda y capital sentencia que el acto de la ya sabida muerte' (Act 5; S. 105; M. 101) – 'quod antecedit tempus, maxima venturi supplicii pars est, [ita maior est muneris gratia, quo minus diu pendit]' (*De Ben.* 2, 5, 3). Cf. Seneca the Elder, *Controversia* 3: 'mortem timere crudelius est quam mori'. See p. 106.

'Es menester que ames si quieres ser amado' (Act 7; S. 102; M. 123) – 'Si vis amari, ama' (Petrouch, Index; D. 39) Cf. Seneca: 'Hecaton ait; "[Ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine ullius veneficae carmine;] si vis amari, ama"' (*Ep.* 9, 6), translated as 'Catón dijo "Yo te mostraré una manera de hacer amigo sin arte de medicina y sin confación de hierbas y sin encantamiento. Si tú quieres ser amado, ama"' (Anth. 9, fol. 7v). See pp. 75 and 109.

'Denostadas, maltratadas las traen, contínuo sojuzgadas, que hablar delante (de) ellas no osan' (Act 9; S. 149; M. 164) – 'At infelicibus servis movere labra ne in hoc quidem, ut loquantur, licet, virga murmur omne conpescitur . . . Sic fit, ut isti de domino loquantur, quibus coram domino loqui non licet' (*Ep.* 47, 3–4), translated as 'Y los desaventurados siervos están ante ellos en pie y no osan hablar, y si alguna palabra dicen luego son heridos y denostados como canes . . . y de aquí viene que ellos dicen mal de sus señores detrás de ellos porque ante ellos no osan hablar' (Anth. 48, fol. 49v). See pp. 51 and 72.

'Como todo don o dádiva se juzgue grande o chica respecto del que lo da, no quiero traer a consecuencia mi poco merecer, ante quien sobra en cualidad y en cantidad' (Act 11; S. 165; M. 190) – 'Respiciendae sunt cuique facultates suae viresque, ne aut plus praestemus, quam possumus, cui damus; quaedam enim minora sunt, quam ut exire a magnis viris debeant, quaedam accipiente maiora sunt' (*De Ben.* 2, 15, 3). See p. 112.

'Sobre dinero no hay amistad' (Act 12; S. 179; M. 210) – "'Quid ergo? Beneficia non parant amicitias?" [Parant, si accepturos licuit eligere, si conlocata, non sparsa sunt]' (*Ep.* 19, 12), translated as 'Pues dirás tú ¿qué es esto que el bien hacer no haga amigos? Por cierto sí hace cuando el don es bien asentado y en buen lugar y dado a buen hombre' (Anth. 19, fol. 18r). See p. 80.

'Quiero, pues, deponer el luto, dejar tristeza, despedir las lágrimas, que tan aparejadas han estado a salir' (Act 17; S. 208; M. 283) – 'Proinde parcamus lacrimis nihil proficientibus . . . Qui si nos torquet, non adiuvat, primo quoque tempore deponendus est et ab inanibus solaciis atque amara quadam libidine dolendi animus recipiendus est' (*Poly.* 4, 1). See p. 136.

General index

Spanish and Latin synonyms are entered under their English equivalent where appropriate.

- adversity (adversidad, *adversitas*), 31, 37,
 112, 114
 advice (consejo), 59, 66, 79, 84, 88, 99, 101,
 102, 124
affectus (afecto), 10, 31, 32, 35, 53, 54, 55,
 58, 66, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 92, 94,
 95, 107, 108, 111, 115, 127, 134, 135,
 137, 138, 141, 143
affectus amantium (loco amor) 43, 75, 95,
 108, 131–2, 137, 149 n.2
 analogy (*proportio*), 48–9
 anger (*ira*), 10, 16, 27, 32, 33, 34, 40, 53,
 83–7, 88, 104, 109, 111, 123–5, 129,
 131, 134, 135, 141, 142, 147 n., 150
 n.5
 Arcus, 148 n.6
 Aristotle (Aristóteles), 8, 15, 24, 29, 36, 37,
 38, 39, 40, 41, 52, 56, 59, 60, 63, 64,
 84, 85, 88, 121, 134, 145 n.10, 148 n.9,
 149 nn.8 and 9; Aristotelian thinking,
 36–8, 98, 138; *Ethics*, 8, 24, 37–41, 52,
 60, 64, 98, 139, 146 n.12, 149 n.9;
Metaphysics, 15; *Rhetoric*, 50
 assent (*adsensio*), 48–9
 avarice (avaricia), 65, 70, 71, 76
 authority (autoridad, *auctoritas*), 3, 5, 7, 8,
 13, 15, 31, 33, 36, 38, 39, 40, 41, 45,
 46, 51, 52, 59, 63, 66, 67, 69, 89, 97,
 138, 144, 150 n.4
 Barrientos, Lope de, *Tratado de caso y*
fortuna, 24
 Basle, Council of: *see* Council of Basle
 beauty (hermosura), 39, 43, 47, 48, 56, 75,
 76, 91, 98, 139, 142
 Beauvais, Vincent of: *see* Vincent of
 Beauvais
 benefits (beneficio, *beneficium*), 34, 41–2, 43,
 44, 64, 66, 80, 81, 104, 106, 120. *See*
also gift
 Blüher, Karl Alfred, xiv, 6, 8, 11, 24–5, 145
 n.1 and 7
Bocados de oro, 25
 Boethius (Boecio), 29, 39, 56, 88.
 Braga, Martin of, 4, 24, 145 n.3
 Bruni, Leonardo, 8–9, 24, 146 n.12
 Callistus, 50, 140
Cancionero, 143, 148 n.4
 Cartagena, Alonso de, 3, 6, 8–11, 13–14,
 17–18, 24–5, 26–38, 39, 42, 48, 141,
 146 nn.12–17, 149 n.12 and 4, 150 n.1
 Cassiodorus (Casiodoro), 40
 Castile, 8–9, 12
 Castro Guisasaola, F., xiv, 148 n.3 and 6
 Cato (Catón), 29, 40, 59, 73
 Centenera, Antón de, 16
 chain (cadena, *catena*), 46, 58, 80, 86, 112,
 122, 134
 Christian: Seneca as, 2–3; times, 1–2;
 thinking, 2–3, 6, 14, 26–9, 30, 49, 91,
 139, 147 n.7
 Cicero (Cicerón), 7, 8–9, 39–41, 146 n.8;
De Amicitia, 9, *De Inventione*, 9, *De*
Senectute, 9; Ciceronianism, 6; Anti-
 ciceronianism, 145 n.8
collatio rationis, 48–9, 98
 compilation (*compilatio*), 5–6, 16
 composition (*compositio*), 48–9
 consolation (consolación, *consolatio*), 7, 31,
 51, 52, 89, 135, 137
contra-exemplum, 32, 74–5, 79, 81, 83, 92, 97,
 103, 127, 134, 139
 control, 32, 57, 85–6, 93, 105, 129, 133–4,
 140–1
 Council of Basle, 11
 courtly love, 47–8, 71, 87, 143, 148 n.4, 151
 n.10
 crowds (vulgo, *populus*), 13, 16, 33, 43, 55,
 65, 70, 76–81, 83, 92, 103, 109, 130,
 137, 140, 143

INDEX

- death (muerte, *mors*), 7, 16, 27, 29, 31, 33, 42, 87–95, 93, 103, 105, 106, 113, 115, 129, 130, 131–4, 137, 140
- Decembrio, Claudio, 13, 25
- despair, 32, 47, 78, 81, 86, 113, 122, 130, 137
- deprivation (*deprivatio*), 48–9
- devil (diablo), 51, 85, 101, 105
- Deyermund, Alan, xiv, xv, 100, 103, 150 n.1
- Díaz de Toledo, Pero, 8, 10, 15, 16, 17, 38–42, 63–4, 104, 141, 146 n.21, 147 n.1
- Dio Cassius, 2
- disease: *see* illness
- disinterest: *see* Interest
- Ecclesiastes, 41
- envy (envidia), 47, 63, 79, 80, 89
- Epicurus (Epicuro), 30–1, 36, 42, 59, 62, 63, 66, 85, 127, 147 n.7; Epicurean thinking, 12, 30–1, 36, 37, 38, 53, 62, 63, 64, 74, 114, 118, 130, 139, 147 n.8
- Erasmus, 6–7, 145 n.8; Erasmian thinking, 95
- error (*opinio*), 48–9
- exemplum*, 49, 59, 65, 75, 81, 92, 97, 103, 116, 121, 123, 131, 142
- Fate (hado), 27–9
- Fazio, Bartolomeo, *De Vitae Felicitate*, 24
- fear (temor, *timor*), 43, 53, 58, 63, 64, 70, 71, 82, 102, 104, 112
- flattery (lisonja), 98–9, 116, 124; flatterer, 16, 99, 116
- Floresta de Philosophos*, 25, 147 n.24
- folly (locura, *insania*), 40, 52, 79, 85, 88, 91, 92, 93, 100, 102, 122, 125, 141
- fool (loco), 34, 43, 50, 53, 55, 72, 75, 77, 93, 125, 148 n.4
- Fortune (fortuna), 29, 39, 49, 50, 56, 63, 92, 93, 105, 115, 145 n.5
- freedom (libertad), 33, 50, 71–2, 87, 90, 96, 136
- free will, 28–9
- friends (amigos), 13, 16, 27, 36–7, 41, 57, 60, 61, 63–6, 73, 91, 92, 95, 99
- friendship (amistad, *amicitia*), 28, 36–7, 40–1, 42–4, 61, 63–6, 70, 73–7, 79, 80, 83, 87, 95, 109, 112, 129, 136, 140–1, 142
- Furies, 125, 128, 130, 143
- fury (*furor*), 128–9, 137, 143; Melibea's, 32, 85, 125, 141, 143; Hercules', 128–9
- Ghemart and de Millis, 24
- gift (galardón, *beneficium*), 34–5, 41–2, 47, 49, 56–7, 66, 76, 78, 80–1, 87, 95, 104, 106, 111–12, 140, 151 n.10. *See also* benefits
- giving, the art of, 33, 34, 56, 66, 80, 112
- God (Dios, *deus*), 11, 14, 18, 27–8, 47–9, 70, 72, 93, 120
- goods (bienes), 37, 39, 41, 47, 56, 60, 74, 93–4, 98, 114
- greed (codicia, *cupiditas*), 24, 33, 43, 53, 57, 58, 70, 75, 76, 78–80, 84–7, 90, 91, 95, 111, 112, 113, 134, 141–3
- grief (duelo), 31–2, 51, 53, 88, 100, 101, 118
- Grieving (dolor), 42–3, 91–5, 100, 135, 140
- Hagenbach, Pedro, 17
- happiness (bienaventuranza, *felicitas*), 16, 18, 24, 27, 29–31, 39, 40, 42, 47–9, 56, 74, 75, 77, 78, 91, 95, 97, 99, 103, 109
- happy (bienaventurado, *beatus*), 30, 48, 56, 62, 65, 78, 131, 139
- Hecaton, 73, 150 n.9
- heresy (herejía), 26–9, 30, 48, 49, 53; heretical thinking, 6, 14, 28–9
- Honour (honra, *honor*), 33, 57, 75, 85, 93, 94, 98, 107, 130, 131, 142
- hope (esperanza, *spes*), 58, 64, 75, 93, 107, 117, 131, 132
- Hurus, the brothers, 17
- illness (enfermedad, *morbus*), 4, 10, 41, 42, 54–5, 100, 106, 108, 109, 110, 141, 149 n.7; ill (enfermo), 64, 74
- interest (interés), 33, 42, 57, 58; disinterest, 36, 41, 94, 122; self-interest, 36, 41, 57, 87, 108
- injuria/a, 12, 18, 32, 63, 65, 66, 67, 85, 86
- Isabella, Queen of Castile, 13
- jargon, 55, 106, 131, 139
- Jerome, St (San Jerónimo), 2–3, 5; *De Viris Illustribus*, 2
- Job, Book of, 12
- John II, King of Castile, 3, 9, 10, 11, 14, 15
- judgement (juicio), 34, 58, 59, 64, 84
- Juvenal, 2, 150 n.5
- knowledge: of antiquity, 26; bookish, 61, 96, 116; first-hand, 45, 70; gift of, 67; passing on, 10; quest for, 27, 89; Stoic theory of, 48–9; superficial, 40, 51, 56–9, 66, 70, 140, 141
- lament (llanto, *planctus*), 31, 32, 91–5, 115, 129, 133, 150 n.7
- language (palabra, *verba*) 8, 54–5, 96–117, 124, 133, 139, 140, 150 n.4. *See also* speech
- Latin: authors, 4; knowledge of, 44, 45, 54,

INDEX

- 64, 67, 77, 95, 140; lack of, 10–11, 45, 103, 140; use of, 115, 116
- law (*ley, lex*): love's, 95, 115; Nature's, 62, 95, 129; student of, 67, 97, 101, 118, 129, 140; lawyer, 55, 101, 116
- libido*, 143; *dolendi*, 91, 133, 135, 142; *moriendi*, 90–1, 142
- Libro de los ejemplos por A.B.C.*, 25
- Lida de Malkiel, María Rosa, 121, 147 n.6, 151 n.1
- Lipsius, Justus, 7, 145 n.8
- Lodge, Thomas, 7
- logos*, 14, 112
- love (*amor*), 7, 36–7, 40–1, 47, 54, 82, 84, 87, 94, 95, 107, 108, 109, 110, 118, 124, 126, 127, 132, 139; and anger, 40, 134; carnal, 78, 142; as disease, 41, 54, 100; and friendship, 36–7, 42–4, 63–4, 65, 66, 70, 73–6, 83, 108, 129; and hate, 59, 86, obsessive, 131–2, possessive, 75, 95; unrequited, 64, 89
- love affair (*negocio, negotiatio*), 36, 37, 42–4, 47, 63–6, 70, 74–5, 80, 83, 118, 129, 130, 137, 141, 142
- Lucan, 3
- Lucena, Juan de, 11, 24, 146 n.16, 149 n.12, 149 n.4. *Didálogo de vita beata*, 11, 24
- Lucilius, 5, 12, 37, 55
- Lumelo, Juan Tomás de, 17
- Madrigal, Alfonso de, *Tratado como al ome es necesario amar*, 24
- magic; *see* witchcraft
- Mannelli, Luca, 5, 14, 16, 42
- Marciales, Miguel, 130, 149 n.11, 149 n.3, 150 n.9, 151 nn.1 and 7
- Margarita poetica*, 25, 151 nn.9 and 12
- Martial, 2
- master (señor), 33, 44, 50, 53, 70–3, 79, 87, 108, 120
- master/servant relationship, 33, 36, 50–9, 68, 69, 70–3, 77, 79, 83, 91, 98, 100, 108, 113, 122, 123, 124, 130, 140
- medicine (*medicina, medicamentum*), 52, 54, 61, 73
- Meliboeus, 93
- Metrodorus, 52
- misogyny, 35–6
- money (*dinero*), 33, 39–40, 56, 80, 93, 101
- Montaigne, Michel de, 7
- Montalbán, Alvaro de, 30
- Nature (*natura*), 24, 40, 47–9, 56, 58, 62, 75, 76, 81–3, 90, 92, 98, 108, 111, 116, 129, 135, 139; natural, 31, 37, 40, 54, 58, 62, 75, 76, 81, 82, 83, 92, 95, 98, 140
- neo-Stoicism: *see* Stoicism
- Nero, 2
- Nuño de Guzmán, Pero, 10, 13, 146 n.14
- old age (*vejez, senectus*), 4, 92–4, 102–3
- opposition (*translatio*), 48–9
- order (*orden*), 93–4
- Ovid (*Ovidio*), 37, 42
- parody 39, 45, 46, 47, 48, 49, 106, 130, 132, 143, 144, 148 n.2
- passion (*pasión, pathos*), 7, 10, 32, 37, 40, 49, 50, 54, 58, 70, 82, 87, 88, 95, 114, 117, 125, 126, 127, 129, 130, 132, 133, 134, 137, 140, 141, 143, 148 nn.2 and 4
- Paul, St, 2–4; Seneca's friendship with, 2–3, 145 n.2
- Pérez de Guzmán, Fernán 8, 11–12, 18, 24; *Coplas de vicios y virtudes*, 24; *Los sabios de España*, 8
- Petrarch (Petarca), xiv, 4, 97–117, 119, 120, 122, 123, 126, 130–2, 134–6, 140, 141, 143, 150 nn.1 and 2; *De Remediis Utriusque Fortunae*, xiv, 4, 97, 100–3, 110, 113, 119–20, 145 n.4; Index to works, xiv, 4, 96–7, 100–5, 107–10, 112–14, 115, 136, 141
- Plato (Platón): *Phaedo*, 8, 145 n.10
- Plautus, 127
- pleasure (*deleite, voluptas*), 12, 27, 30–2, 36, 37, 40, 41, 47, 49, 52–3, 58, 64–6, 77, 82, 88, 91, 105, 108, 112, 114, 117, 118, 119, 123, 130, 131, 134, 140
- poverty (*pobreza, paupertas*), 2, 4, 40, 42, 44, 62, 79, 113, 120
- Polono, Estanislao, 17
- Proaza, Alonso de, 98, 117–18
- profit (*provecho, lucrum*), 33–4, 40–3, 57, 58, 61–4, 74–6, 87, 95, 142
- Publilius Syrus, 5
- Quevedo, Francisco de, 7, 145 n.8
- Quintilian, *Institutio Oratoria*, 2, 6
- rage (*rabia*), 32, 72, 80, 83–8, 104, 125, 128–9, 133, 141, 143
- reason (*razón, ratio*), 7, 36, 40, 53–5, 63, 66, 88, 90, 112, 116, 139, 141
- Reader's Digest*, 15, 59
- receiving, the art of (*recibir, accipere*), 44, 56, 66, 80, 112
- reception: of the classics, 26, 139; of the *Comedia*, 118, 142; Seneca's, xiii, 1–2, 6–7, 137, 147 n.4
- revenge (*venganza*), 7, 40, 84, 85, 88, 91, 118–19, 134–5, 137, 142–3

INDEX

- reward (galardón), 33–5, 41, 42, 47, 48, 49, 56, 57, 67, 70, 75, 80–1, 86, 87, 95, 98, 105, 111–14, 123, 124, 140
- Reynolds, Leighton, xv, 4, 6, 45, 145 n.2
- rhetoric: Cicero's, 8–9; study of, 8; versus truth, 9, 38–9, 55; Celestina's, 59, 64, 67, 116, 136, 147 n.7, 148 n.9, 149 n.8
- riches (riquezas, *divitiae*), 13, 39–40, 44, 62–4, 79, 98, 99, 107, 113, 119, 120, 131; rich (rico), 72, 73, 78, 135
- rubric, 5, 18, 26–7, 42, 63, 91, 93–4, 118
- sameness (*similitudo*), 48–9
- Sánchez de Arévalo, Rodrigo, 24
- Salamanca, 13, 97
- Sanabria, 130, 151 n.7
- Sancho IV, King of Castile, 10
- Santillana, Marqués de, 13, 24, 146 nn.18 and 19, 147 n.1, 150 n.1; *Proverbios*, 24; *Bías contra fortuna*, 24
- Schoppe, Caspar, 7
- Seneca, Lucius Annaeus
- GENUINE WORKS:
- De Beneficiis*, xiv, xv, 4–5, 13, 24, 33–4, 56–7, 66–7, 70, 80–1, 106, 112, 151 n.13; *De Brevitate Vitae*, 13, 33, 131; *De Clementia*, 4, 11, 24, 134–5; *De Consolatione ad Helviam*, 13, 35, 135; *De Consolatione ad Martiam*, 13, 31, 35, 135, 148 n.6; *De Consolatione ad Polybium*, 13, 91, 135–7; *De Constantia Sapientis*, 11–12, 18; *De Ira*, xiv, 10, 13, 32–3, 70, 84, 102, 104, 109–10, 124–5, 134–35, 141; *De Naturalibus Quaestionibus*, 13–14, 16, 148 n.5; *De Otio*, 11–12; *De Providentia Dei*, 4, 9, 11, 14, 27–8; *De Tranquillitate Animi*, 13, 34, 126; *De Vita Beata*, xiv, 11, 12, 25, 27, 30, 33, 47–9, 56, 58, 62, 63, 65–6, 78, 82, 94, 100, 109, 114, 139; *Divi Claudii Apocotocytosis*, 13; *Epistulae Morales*, xiv, 2–3, 4–6, 12, 16–18, 28, 109, 140, 146 n.11 and 18; *Ep.* 2: 30, 37, 60–2, 120; *Ep.* 3: 63–4, 66; *Ep.* 4: 62, 76, 89; *Ep.* 5: 58, 60, 64; *Ep.* 6: 60, 65; *Ep.* 7: 65, 70, 76–7; *Ep.* 8: 127–8; *Ep.* 9: 42–3, 63, 70, 73–6, 131, 137, 149 n.4; *Ep.* 10: 53, 151 n.9; *Ep.* 12: 89, 103; *Ep.* 14: 79; *Ep.* 15: 151 n.13; *Ep.* 18: 82, 85; *Ep.* 19: 80; *Ep.* 20: 62, 139; *Ep.* 22: 120; *Ep.* 24: 90; *Ep.* 25: 62, 77; *Ep.* 28: 54; *Ep.* 29: 77; *Ep.* 32: 77; *Ep.* 33: 59, 116; *Ep.* 34: 105, 110–11; *Ep.* 37: 53; *Ep.* 40: 54–5, 116; *Ep.* 45: 62, 99, 116; *Ep.* 47: 50–1, 70–2, 140; *Ep.* 60: 82; *Ep.* 63: 91, 94, 105; *Ep.* 64: 10, 15, 25, 105, 112; *Ep.* 67: 105, 112; *Ep.* 69: 107; *Ep.* 70: 90; *Ep.* 73: 80, 148 n.5, 151 n.13; *Ep.* 79: 46; *Ep.* 85: 98; *Ep.* 86: 91, 94; *Ep.* 88: 11–12, 28, 96; *Ep.* 89: 82; *Ep.* 94: 63, 105; *Ep.* 99: 52–3, 70, 91–2, 100, 131; *Ep.* 101: 91, 93, 148 n.6; *Ep.* 104: 35; *Ep.* 107: 91, 93; *Ep.* 114: 106, 108, 114, 116; *Ep.* 119: 47, 80, 120; *Ep.* 122: 81–3, 99
- tragedies, xiv, 6, 7, 13, 95, 102, 115, 126, 129, 130, 132–4, 137, 142–3, 145 n.9, 146 n.20, 147 n.1, 151 n.6; *Agamemnon*: 130, *Hercules Furens*: 128–9; *Hippolytus*: 35, 129, 133; *Medea*: 102, 105, 125, 128, 133–4, 137, 142, 151 n.6; *Octavia*: 2; *Thyestes*: 133–4; *Troades*: 129, 133
- translations: *De la constancia*, 12, 16, 18; *De las siete artes liberales* (= *Ep.* 88), 12, 16, 18, 28, 96; *De la vida bienaventurada*, 12, 16, 18, 27, 29–30, 33, 65, 94; *Las epístolas de Séneca*, 12–13, 17–18, 24, 28, 30, 45, 63, 70, 91, 93, 109, 149 nn.10 and 1; *Anth.* no. 2: 30; no. 3: 63–4; no. 4: 62, 76, 89; no. 5: 58, 64; no. 7: 65, 76–7; no. 9: 63, 70, 73; no. 10: 53; no. 12: 89, 103; no. 14: 79; no. 15: 151 n.13; no. 18: 86; no. 20: 62; no. 24: 90; no. 25: 62; no. 29: 77; no. 33: 62, 99; no. 35: 77; no. 36: 105, 111; no. 38: 53; no. 47: 52, 91–2, 100; no. 48: 50, 70–2, 91, 120; no. 49: 91, 93; no. 50: 91, 93; no. 51: 107; no. 54: 91, 94; no. 55: 10, 25; no. 58: 91, 94; no. 62: 151 n.13; no. 70: 81–3; no. 75: 47; *El libro contra la ira y saña*, 10, 16, 70, 85; *Juego de Claudio Emperador*, 13; *Primer libro de Séneca de la clemencia*, 11, 16, 18; *Primer libro de Séneca de la providencia de Dios*, 9, 11, 14, 16, 18, 26–9; 149 n.12; *Segundo libro de Séneca de la clemencia*, 9, 16, 18; *Segundo libro de Séneca de la providencia de Dios*, 18
- SEMI- AND PSEUDO-SENECAN WORKS:
- Epistulae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam*, 2, 145 n.2, *Epitome Rei Militaris*, 6, 15; *Formula Vitae Honestae*, 4, 6, 15, 24; *De Institutis Legalibus*, 6, 15; *De Moribus*, 5, 15, 136, 151 n.9; *De Officiis*, 4; *De Paupertate*, 6; *Proverbia Senecae*, 4–5, 8, 10, 15, 145 n.5; *De Quattuor Virtutibus*, 4, 15; *De Remediis Fortuitarum*, xiv, 4, 6–7, 97, 103, 145 n.4; *De Sapientia*, 6; *Tabulatio et Expositio Senecae*, 5, 14
- translations: *Amonestamientos y doctrinas*, 15, 17, 18, 24, 33, 35, 37, 63, 105, 136, 149 n.10, 151 n.9; *Cartas que escribió Séneca a*

INDEX

- Paulo y Paulo a Séneca*, 147 n.1; *Cinco libros de Séneca*, 6, 14, 17–18, 42, 45, 70, 96; *Copilación por alfabeto*, 14, 16, 18, 24, 32–6, 42, 51, 57–8, 60, 63, 66–7, 89, 99, 107, 109, 134; tratados: ‘de los amigos’, 37, 63, 151 n.9; ‘de amor y amistad’: 36; ‘de las buenas costumbres’: 32, 84; ‘de la castidad’: 36; ‘de la caza’: 13; ‘de la consolación a Helvia’: 51–2; ‘de la ira’: 32, 84, 86, 88, 89, 134; ‘de la lágrima’: 31; ‘del loor’: 57; ‘de la miseria y trabajo’: 33; ‘de las mujeres’: 35; ‘de la obediencia’: 33; ‘del oír en la palabra’: 99; ‘de lo que es provechoso’: 58; ‘de la razón’: 34; ‘de los siervos’: 33, 57; ‘del trabajo’: 33; *Obra y tratado de las costumbres*, 15, 147 n.1, 149 n.10; *Los proverbios de Séneca*, xiv, 10, 12, 16–17, 24, 38–42, 45, 52–6, 59–60, 64, 67, 70, 73, 84, 85, 89, 101, 104, 109, 110, 112, 115, 120, 136, 140–1, 150 n.6, 151 n.9; Proverbio no. 1: 39; no. 6: 101; no. 7: 104; no. 14: 39; no. 19: 52, 88; no. 30: 107; no. 40: 115; no. 41: 41; no. 45: 120; no. 49: 40, 64; no. 59: 102; no. 78: 59, 67; no. 86: 60; no. 94: 59, 88; no. 98: 102; no. 124: 104; no. 131: 15; no. 163: 52; no. 170: 53; no. 188: 104; no. 189: 104; no. 200: 88; no. 202: 56; no. 217: 60; no. 244: 110; no. 264: 38; no. 272: 39; no. 284: 120; no. 285: 120; no. 286: 39, 120; no. 301: 104; no. 305: 104; no. 307: 41, 112; no. 310: 136; no. 311: 73; no. 313: 41; *Título de la amistanza o del amigo*, 18, 42–4, 149 n.10, 150 n.8
- Seneca the Elder, 6, 35; *Controversiae*, 6, 35, 106; *Declamaciones*, 18
- servant (siervo, *servus*), 16, 27, 32–3, 36, 44, 50–9, 70–3, 79, 81–2, 108, 114, 124, 130, 131, 134, 140. *See also* slave
- servitude (servidumbre, *servitus*), 49–50, 70–3, 85, 89, 141
- seso, 51, 72, 86, 100, 104, 114, 129, 133, 141
- sex, 108, 126, 149 n.2; sexual, 47, 66, 82, 106, 108, 116, 126–7; sexuality, 119
- sin (pecado, *peccatum*), 48, 54, 76, 108
- slave (cativo), 49–50, 70–2, 82, 83, 91, 113–14, 129, 135. *See also* servant
- Socrates, 41
- solitude (soledad), 53, 95, 100
- Solomon, 35, 41, 52, 56, 88
- sorrow (dolor), 31–2, 47, 52–3, 70, 85, 88, 91–5, 100, 130–1, 133–5, 140
- speech (lengua, *oratio*), 54–5, 59, 60, 62, 71, 72, 78, 88, 89, 90, 96–117, 139; speech-patterns, 39, 51, 100, 133, 140, 141, 144. *See also* language
- Steelsius, Johannes, 17, 24
- Stoicism, 7, 13, 66, 147 n.3, 148 n.5; Stoics, 12, 31, 32, 36, 40, 44, 47, 48, 53, 90; ethics, 4, 12; impassivity, 7, 18, 34; theory of knowledge, 48–9; thinking, 13, 16, 24, 28, 29–32, 36, 37, 38, 41, 47–50, 51, 53, 62, 65, 72, 87, 91, 100, 102, 114, 115, 118, 119, 121, 130, 134, 142, 144; neo-Stoicism, 7, 137
- Suetonius, 2
- suicide, 27, 29, 32, 87–91, 120, 141
- summum bonum* (soberano bien), 12, 27, 29–30, 70
- syllogism, 60, 98
- Tacitus: *Annales*, 2, 7
- tears (lágrimas, *lacrimae*), 4, 7, 31, 43, 52, 70, 91–5, 100, 115, 133, 134–6
- Terence, 40, 109, 127, 140
- time (tiempo), 28; of day, 81, 83, 112–13; and opportunity, 34–5, 129; timing, 6
- Torre, Alfonso de la, *Visión delectable*, 24–5
- tragicomedy, 95, 127–8, 143
- transference (*translatio*), 48–9
- transmission, xiii, 1, 4, 6, 13, 15, 18, 24, 46
- ‘Tratado de Centurio’, 118, 130, 135, 137, 151 n.1
- trees (árboles), planting of, 91, 94
- truth (verdad), 9, 36, 38, 40, 54–5, 59, 98–100, 103, 108, 113, 116, 139
- Ungut, Meynardo, 17
- Vademecum*, 25
- Valera, Diego de, 24
- Valerius Maximus, 41
- vanity (vanidad), 34, 109
- Vegetius, Flavius, 6
- Vengeance: *see* *revenge*
- Vergil (Vergilio), 40, 93–4, 149 n.6
- Vilaragut, Antón, 13
- Vincent of Beauvais: *Speculum*, 5
- virtue (virtud, *virtus*), 9, 12, 24, 28, 29, 30, 31, 36, 37, 40, 43, 64–5, 77, 93, 111, 132, knightly, 6; quest for, 12; four Stoic virtues, 4, 31; virtuous (virtuoso), 14, 28, 34, 37, 44, 74, 110
- vision (*visum*), 48–9
- Whinnom, Keith, xiv, 150 n.8, 151 n.10
- wisdom (ciencia, *scientia*), classical, 9, 15, 25, 26, 27, 28, 60, 96, 122, 139; potted, 14, 16, 38, 45, 65; practical, 7, 97;

INDEX

- wisdom (*cont.*)
 proverbial, 97, 109, 141, quest for, 12,
 18, 28, 30, 32, 46, 96; translated,
 15–16, 60
wise (*sabio*), 14, 43–4, 50, 53, 58, 62, 63,
 73, 74, 79, 90, 91, 95, 99, 107
- witchcraft (*hechicería*), 72–3, 85, 101–2,
 121, 125, 128, 142, 150 n.5
woman (*mujer*), 16, 27, 31, 35–6, 41, 55–6,
 101; imperfection of, 56